

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Арзамасский филиал

Историко-филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО
решением президиума ученого совета ННГУ
(протокол от 14.12. 2021 г. № 4)

Рабочая программа дисциплины

Перевод в сфере профессиональной коммуникации

(наименование дисциплины)

Уровень высшего образования

Магистратура

(бакалавриат / магистратура / специалитет)

Направление подготовки / специальность

44.04.01 Педагогическое образование

(указывается код и наименование направления подготовки / специальности)

Направленность образовательной программы

Лингвострановедение, межкультурная коммуникация

и профессиональный перевод

(указывается профиль / магистерская программа / специализация)

Форма обучения

заочная

(очная / очно-заочная / заочная)

Арзамас
2022 год

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП

Дисциплина Б1.В.02 «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» относится к части ООП направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование направленность (профиль) Лингвострановедение, межкультурная коммуникация и профессиональный перевод, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина предназначена для освоения студентами заочной формы обучения на 2 курсе, в 3 и 4 семестрах.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине (дескрипторы компетенции)	
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия; профессиональную лексику, в том числе на иностранном языке, правила составления текстов научного и официально-делового стилей.	<i>Знать</i> современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия; профессиональную лексику, в том числе на иностранном языке, правила составления текстов научного и официально-делового стилей.	<i>тестовые задания</i>
	ИУК 4.2 Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий.	<i>Уметь</i> осуществлять профессиональную коммуникацию во всех видах речевой деятельности (аудирование, чтение, говорение, письмо) в рамках тем научно-исследовательской, образовательной и социокультурной деятельности.	<i>Контрольные задания</i>
	ИУК 4.3 Владеет средствами и формами коммуникации в соответствии с типом коммуникации; иностранным языком в объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности; современными коммуникативными технологиями.	<i>Владеть</i> стратегиями устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными, лингвокультурологическими, лингвострановедческими и страноведческими особенностями изучаемого языка	
ПКР-5 Способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований в соответствующей	ИПКР-5.1. Знает основные направления научных и научно-методических исследований в соответствующей предметной области знаний.	<i>Знать</i> основные направления научных и научно-методических исследований в области иностранного языка.	<i>Учебно-реферативные работы</i>
	ИПКР-5.2. Умеет анализировать и применять результаты научных исследований при	<i>Уметь</i> анализировать и применять результаты научных исследований при решении исследовательских задач.	

предметной области	решении исследовательских задач. ИПКР 5.3 Владеет различными методами анализа основных категорий предметной области знаний.	<i>Владеть</i> практическими навыками организации общения на английском языке в рамках образовательной среды.	<i>Презентация</i>
---------------------------	--	---	--------------------

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Трудоемкость	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения	заочная форма обучения
Общая трудоемкость	6 з.е.	6 з.е.	6 з.е.
часов по учебному плану, из них	216	216	216
Контактная работа , в том числе: аудиторные занятия:			
– занятия лекционного типа			12
– занятия семинарского типа			30
контроль самостоятельной работы			3
Промежуточная аттестация зачет, экзамен			13
Самостоятельная работа			158

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (Р) или тем (Т) дисциплины (модуля), Форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы, из них								Самостоятельная работа обучающегося, часы, в период			
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (в т.ч. текущий контроль успеваемости)		Контроль самостоятельно работы	промежуточной аттестации (контроля)	теоретического обучения						
				семинары, практические занятия	лабораторные работы									
	Очная	Заочная	Очная	Заочная	Очная	Заочная	Очная	Заочная	Очная	Заочная	Очная	Заочная	Очная	Заочная
Тема 1. Художественный текст как объект перевода. Интерпретация и понимание в художественном переводе.		28		2		4							22	
Тема 2. Различные формы творческого перевода оригинальных текстов: переложения, вольные обработки произведений, переосмысления. Лексика классного обихода.		28		2		4							22	
Тема 3. Художественный образ и перевод. Передача национальной окраски художественного образа. Проблема сохранения		28		2		4							22	

национальной окраски в переводах художественной литературы. Профессиональная терминология													
Тема 4. Передача стилистических особенностей оригинала при переводе. Поэзия в переводе. Перевод художественной прозы. Особенности перевода драматических произведений. Профессиональная документация на английском языке		28		2		4							22
Тема 5. Стилистические и жанровые особенности языка современных СМИ. Лексико-грамматические трансформации в современном английском языке.		32		2		4							26
Тема 6. Проблема адекватности перевода современного газетно-публицистического текста с учетом современных политических, культурных и исторических реалий. Основы академического письма.		30		2		6							22
Тема 7. Практические занятия по совершенствованию навыков опережающего чтения и синхронизации зрительного восприятия текста, быстрого использования контекстуальных соответствий Проблема выбора инструментария для повышения эффективности образовательного процесса.		26				4							22
В том числе текущий контроль		3							3				
Зачет, экзамен		13									13		
ИТОГО		216		12		30			3		13		158

Практические занятия (семинарские занятия) организуются, в том числе в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка предусматривает выполнение заданий, призванных отработать современные коммуникативные технологии на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия

На проведение практических занятий (семинарских занятий) в форме практической подготовки отводится 6 часов.

Практическая подготовка направлена на формирование и развитие:

- практических навыков в соответствии с профилем ОП:

- постановка и решение профессиональных задач в области образования и науки;

- обучение и воспитание в сфере образования в соответствии с требованиями образовательных стандартов;
 - проектирование, планирование и реализация образовательного процесса в соответствии с требованиями образовательных стандартов
 - взаимодействие с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ;
- компетенций УК-4, ПКР-5.

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий семинарского типа.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа является важнейшей составной частью учебного процесса и обязанностью каждого студента.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используется электронный управляемый курс «Перевод в сфере профессиональной коммуникации», (<https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=7862>) созданный в системе электронного обучения ННГУ <https://e-learning.unn.ru/>.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется в следующих видах:

Для овладения знаниями:

- чтение и конспектирование текстов (учебников, дополнительной литературы);
- работа с этимологическими словарями.

Для закрепления и систематизации знаний:

- подготовка реферата, эссе.

Для формирования и совершенствования умений и навыков:

- подготовка сообщения к занятиям по заданной теме (в т.ч. с использованием интерактивных технологий).

Методические рекомендации по подготовке к занятиям семинарского типа

Подготовка к занятиям семинарского типа – традиционная форма самостоятельной работы обучающихся, включает отработку лекционного материала, изучение рекомендованной литературы, конспектирование предложенных источников.

На занятиях будут разбираться заранее подготовленные доклады и рефераты и проходить их обсуждение.

Подготовка к опросу, проводимому в рамках практического занятия, требует уяснения вопросов, вынесенных на конкретное занятие, подготовки выступлений, повторения основных терминов, запоминания формул и алгоритмов.

На практических занятиях рассматриваются наиболее важные, существенные, сложные вопросы, которые, как свидетельствует преподавательская практика, наиболее трудно усваиваются студентами. Готовиться к практическим занятиям необходимо заблаговременно.

Подготовка к семинарским (практическим) занятиям включает в себя:

- обязательное ознакомление с планом практического занятия, в котором содержатся основные вопросы, выносимые на обсуждение;
- изучение конспектов лекций, соответствующих разделов учебника, учебного пособия, содержания рекомендованных нормативных правовых актов;
- изучение дополнительной литературы по теме практического занятия с обязательным конспектированием материала, который понадобится при обсуждении на семинаре.

Помните, что необходимо:

- выписать основные термины и запомнить их дефиниции;
- записывать возникшие во время самостоятельной работы с учебниками и научной литературы вопросы, чтобы затем на семинаре получить на них ответы;
- иметь продуманные и аргументировано обоснованные формулировки собственной позиции по каждому вопросу плана практического занятия;
- обращаться за консультацией к преподавателю при возникновении затруднений в

освоении материала практической работы.

Выступление на практических занятиях должно удовлетворять следующим требованиям: в выступлении излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ принципов, законов, понятий и категорий; теоретические положения подкрепляются фактами, примерами, выступление должно быть аргументированным. Для более углубленного изучения вопросов рекомендуется конспектирование основной и дополнительной литературы.

Большую помощь при подготовке к занятиям может оказать изучение публикаций в научных журналах, а также специальные Интернет-ресурсы по тематике дисциплины, указанные п. 6 настоящей рабочей программы дисциплины.

Работа с литературой, словарями

Изучение литературы очень трудоемкая и ответственная часть в процессе обучения, в частности подготовки к занятию, написанию отчетности оценки текущей успеваемости.

Методические рекомендации

Работа с литературой должна сопровождаться записями в той или иной форме. При этом важно не только привлечь более широкий круг литературы, но и суметь на ее основе разобраться в степени изученности темы. Стоит выявить дискуссионные вопросы, нерешенные проблемы, попытаться высказать свое отношение к ним. Привести и аргументировать свою точку зрения или отметить, какой из имеющихся в литературе точек зрения по данной проблематике придерживаетесь и почему.

По завершении изучения рекомендуемой литературы полезно проверить уровень своих знаний с помощью контрольных вопросов для самопроверки. Необходимо вести систематическую работу над литературными источниками. Необходимо изучать не только литературу, рекомендуемую в данных учебно-методических материалах, но и новые, существенно важные издания по курсу, вышедшие в свет после его публикации. При этом следует выделять неясные, сложные для восприятия вопросы. В целях прояснения последних нужно обращаться к преподавателю.

Составление конспектов прочитанной литературы

Конспект – это последовательная фиксация информации, отобранной и обдуманной в процессе чтения. **Конспект-схема** – это схематическая запись прочитанного материала.

Методические рекомендации

Ознакомьтесь с текстом, прочитайте предисловие, введение, оглавление, главы и параграфы, выделите информационно значимые места текста.

Составьте план текста - он поможет вам в логике изложения, сгруппировать материал.

1. Составляя план при чтении текста, старайтесь определить суть мыслей и их границы. Эти места в книге отмечайте. Нужным отрывкам дайте заголовки, формулируя соответствующий пункт плана. Затем снова просмотрите прочитанное, чтобы убедиться, правильно ли установлен «поворот» содержания, уточните формулировки.

2. Стремитесь, чтобы заголовки-пункты плана наиболее полно раскрывали мысли автора. Последовательно прочитывая текст, составляйте к нему черновой набросок плана с нужной детализацией.

3. Записи делайте так, чтобы ее легко можно было охватить одним взглядом.

Сделайте библиографическое описание конспектируемого материала. Выделите тезисы и запишите их с последующей аргументацией, подкрепляя примерами и конкретными фактами. Сгруппируйте факты в логической последовательности, дайте название выделенным пунктам. Изложите каждый вопрос плана. Используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает ...», «раскрывает ...» и т.д.).

Текст автора оформляйте как цитату.

В заключении обобщите текст конспекта, выделите основное содержание проработанного материала, дайте ему оценку.

Оформите конспект: выделите разными цветами наиболее важные места так, чтобы они легко находились взглядом.

Написание реферата

Реферат – краткое изложение в письменном виде или форме публичного доклада содержания научного труда (трудов), литературы по теме. При подготовке реферата студент самостоятельно изучает группу источников по определённой теме, которая, как правило, подробно не освещается на лекциях. Цель написания реферата – овладение навыками анализа и краткого изложения изученных материалов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к таким работам. Это самостоятельная учебно-исследовательская работа студента, где раскрывается суть исследуемой проблемы, приводятся различные точки зрения, собственные взгляды на нее. Содержание реферата должно быть логическим, изложение материала носит проблемно-тематический характер.

Отличие доклада от реферата в том, что он отражает одну точку зрения на проблему, не предполагает ее исследования в сравнении и анализе.

Методические рекомендации

Сформулируйте тему работы, причем она должна быть не только актуальной по своему значению, но оригинальной, интересной по содержанию. Тематика направлений обычно рекомендуется преподавателем, но в определении конкретной темы студенту следует проявить инициативу.

Основные этапы подготовки реферата:

- выбор темы;
- консультации преподавателя;
- подготовка плана реферата;
- работа с источниками, сбор материала;
- написание текста реферата;
- оформление рукописи и предоставление ее преподавателю;
- защита реферата.

Объем реферата должен составлять 15-30 страниц машинописного текста.

При написании реферата следует подбирать литературу, освещающую как теоретическую, так и практическую стороны проблемы. При обработке полученного материала студент должен: систематизировать его и выдвинуть свои гипотезы с их обоснованием, определить свою позицию по рассматриваемой проблеме, сформулировать определения и основные выводы, характеризующие результаты исследования и оформить их в письменном виде.

В процессе выполнения реферата необходимо учитывать следующее:

- во введении на одной странице должна быть показана цель написания реферата, указаны задачи. Кратко следует коснуться содержания отдельных разделов работы, охарактеризовать в общих чертах основные источники, которые нашли свое отражение в работе.
- в текстовой части рассматриваются основные вопросы реферата.

Основная часть может состоять из двух или более параграфов; в конце каждого параграфа делаются краткие выводы. Изложение материала должно быть последовательным и логичным. Оно также должно быть конкретным и полностью оправданным. При этом важно не просто переписывать первоисточники, а излагать основные позиции по рассматриваемым вопросам.

В заключении следует сделать общие выводы и кратко изложить изученные положения (представить содержание реферата в тезисной форме). После заключения необходимо привести список литературы

Примерный алгоритм действий при написании реферата:

1. Подберите и изучите основные источники по теме (как правило, при разработке реферата или доклада используется не менее 8-15 различных источников).
2. Составьте библиографию.
3. Разработайте план реферата или доклада исходя из имеющейся информации.
4. Обработайте и систематизируйте подобранную информацию по теме.
5. Отредактируйте текст реферата или доклад с использованием компьютерных технологий.
6. Подготовьте публичное выступление по материалам реферата или доклада, желательно подготовить презентацию, иллюстрирующую основные положения работы.

Критерии результатов работы для самопроверки:

- актуальность темы исследования;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- правильность и полнота использования источников;
- соответствие оформления реферата или доклада предъявляемым требованиям.

Учебно-методические документы, регламентирующие самостоятельную работу

адрес доступа к документам:

http://www.arz.unn.ru/pdf/Metod_all_all.pdf

<https://arz.unn.ru/sveden/document/>

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

В ходе промежуточной аттестации по дисциплине осуществляется оценка сформированности компонентов компетенций (полнота знаний/ наличие умений/ навыков), т.е. результатов обучения, указанных в таблице п.2 настоящей рабочей программы, на основе оценки усвоения содержания дисциплины.

Обобщенная оценка сформированности компонентного состава компетенции в ходе промежуточной аттестации по дисциплине проводится на основе учета текущей успеваемости в ходе освоения дисциплины и учета результата сдачи промежуточной аттестации.

Выявленные признаки несформированности компонентов (индикаторов) хотя бы одной компетенции не позволяют выставить интегрированную положительную оценку сформированности компетенций и освоения дисциплины на данном этапе обучения.

Обобщенная оценка сформированности компонентного состава компетенций на промежуточной аттестации, которая вносится в зачетно-экзаменационную ведомость по дисциплине и зачетную книжку студента, осуществляется по следующей оценочной шкале.

Шкала оценки сформированности компонентного состава компетенций на промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
Зачтено	Отлично	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, студент готов самостоятельно решать стандартные и нестандартные профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
	Хорошо	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, но студент готов самостоятельно решать только различные стандартные профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
	Удовлетворительно	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует в целом требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, но студент способен решать лишь минимум стандартных профессиональных задач в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
Не зачтено	Неудовлетворительно	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций не соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, студент не готов решать профессиональные задачи в предметной

		области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
--	--	--

Шкала оценивания сформированности компетенции

Уровень сформированности компетенции (индикатора достижения компетенции)	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
<u>Знания</u>	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем требованиям программы подготовки, без ошибок.
<u>Умения</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продemonстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме.
<u>Навыки</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов.

5.2 Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Критерии оценки тестирования

Оценка «отлично» 80 – 100 % правильных ответов;

Оценка «хорошо» 60 – 79 % правильных ответов;

Оценка «удовлетворительно» 40 – 59% правильных ответов;

Оценка «неудовлетворительно» менее 40% правильных ответов.

Критерии оценки учебно-исследовательских реферативных работ

Оценка «отлично» – реферативная работа полностью раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников и изданий периодической печати, приводит практические примеры, в докладе отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов.

Оценка «хорошо» – реферативная работа частично раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников, отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов (при докладе), но при этом дает не четкие ответы, без достаточно их аргументации.

Оценка «удовлетворительно» – реферативная работа в общих чертах раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию только из учебников. При ответах на дополнительные вопросы в докладе путается в ответах, не может дать понятный и аргументированный ответ.

Оценка «неудовлетворительно» – реферативная работа не является оригинальной.

Критерии оценки выполнения контрольных заданий по теоретическим основам дисциплины

Оценка «отлично» – выполненные контрольные задания содержательно полностью соответствуют поставленным вопросам. Приведенная информация проанализирована, переработана, рассмотрены и приведены различные точки зрения специалистов по данным вопросам, возможно, приведены практические примеры собственного опыта. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.

Оценка «хорошо» – выполненные контрольные задания содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация верная, но она студентом заимствована из источника без проведения анализа содержания. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.

Оценка «удовлетворительно» – выполненные контрольные задания в целом содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания в целом соответствует требуемому шаблону.

Оценка «неудовлетворительно» – выполненные контрольные задания содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания не соответствует требуемому шаблону.

Критерии устного ответа студента при опросе на занятии / на зачёте

Оценка «отлично» выставляется, когда студент глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с ситуационными заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при анализе информации.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, при котором студент освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении анализа информации.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, в ответе которого обнаружились существенные пробелы в знании основного содержания учебной программы дисциплины и / или неумение использовать полученные знания.

Критерии оценивания презентации

<i>Создание слайдов</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>
Использование дополнительных эффектов Power Point (смена слайдов, звук, графики)	5
Достаточное количество слайдов (не менее 10)	10
Титульный лист с информационным заголовком	5
Заключительный слайд	5
Содержание	
Наличие иллюстраций (графики, табл. и т.д.)	5
Информация представлена с научной точки зрения, основана на объективных данных	10
Выводы, обоснованы, базируются на доказательной базе	10
Организация	
Текст хорошо написан и сформулирован, структурирован, изложение доступное и ясное	5
Информация изложена грамотно	10
Слайды представлены в логической последовательности	5
Оформление презентации, дизайн	5
Общие баллы	75
Итоговая оценка	

Форма оценивания:

«отлично» - 60 -75

«хорошо» - 40 -55

«удовлетворительно» - 30 -35

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения и для контроля формирования компетенции

Темы презентаций

для оценки сформированности компетенции ПКР-5

1. Перевод – опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация
2. Перевод - контакт и столкновение культур
3. Концептуальная и языковая картина социума и перевод
4. Проблема переводимости в теории перевода.
5. Билингвизм и интерференция в переводе
6. Классификации видов перевода
7. Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного переводчика
8. Устный перевод и его виды.
9. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
10. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
11. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста
12. Нормативные требования перевода в исторической перспективе

Типовые тестовые задания

для оценки сформированности компетенции УК-4

1. У переводчиков Карфагена, кто переводили с нескольких языков, был вытатуирован
 - a) попугай с открытым клювом.
 - b) попугай с распростертыми крыльями.
 - c) попугай со сложенными крыльями.
 - d) двуглавый орел.
2. У переводчиков Карфагена, кто был способен работать лишь с одним языком, был вытатуирован ...
 - a) попугай с открытым клювом.
 - b) попугай с распростертыми крыльями.
 - c) попугай со сложенными крыльями.
 - d) двуглавый орел.
3. Перевод в античной Греции, возможно, ...
 - a) не считался достойным занятием.
 - b) считался достойным занятием.
 - c) считался ораторским искусством.
 - d) пятым видом речевой деятельности.
4. Перевод Библии, известный под названием СеТТуагинта, был выполнен ..., добродетельными и в совершенстве владевшими древнееврейским и греческим языками.
 - a) Святым Иеронимом и его учениками
 - b) Инквизиторами
 - c) 72 старцами-учеными
 - d) Кириллом и Мефодием
5. Перевод библии, известный под названием Вульгата, был выполнен ...
 - a) Святым Иеронимом и его учениками
 - b) Инквизиторами
 - c) 72 старцами-учеными
 - d) Кириллом и Мефодием

Типовые контрольные задания

для оценки сформированности компетенции УК-4

Вариант 1.

Художественный текст как объект перевода. Интерпретация и понимание в художественном переводе..

Вариант 2

Различные формы творческого перевода оригинальных текстов: переложения, вольные обработки произведений, переосмысления. Лексика классного обихода.

Вариант 3

Художественный образ и перевод. Передача национальной окраски художественного образа. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Профессиональная терминология.

Вариант 4

Передача стилистических особенностей оригинала при переводе. Поэзия в переводе. Перевод художественной прозы. Особенности перевода драматических произведений. Профессиональная документация на английском языке.

Вариант 5

Стилистические и жанровые особенности языка современных СМИ. Лексико-грамматические трансформации в современном английском языке.

Вариант 6

Проблема адекватности перевода современного газетно-публицистического текста с учетом современных политических, культурных и исторических реалий. Основы академического письма.

**Темы учебно-исследовательских реферативных работ
для оценки сформированности компетенции ПКР-5**

1. Социально-коммуникативная роль перевода.
2. Становление теории перевода.
3. Теория перевода как наука.
4. Виды опосредованной межкультурной коммуникации.
5. Перевод – контакт и столкновение культур.
6. Проблема переводимости.
7. Классификация видов перевода.
8. Устный перевод и его виды.
9. Научный перевод и его специфика
10. Категория эквивалентности перевода

Контрольные вопросы для промежуточной аттестации к зачету

№	Вопрос	Код формируемой компетенции (индикатора)
1.	Социально-коммуникативная роль перевода	УК-4
2.	Становление теории перевода	ПКР-5
3.	Теория перевода как наука	УК-4
4.	Эволюция понятия "перевод" в исторической перспективе и в различных переводческих школах	ПКР-5
5.	Виды опосредованной межкультурной коммуникации: перевод и адаптивное транскодирование	УК-4
6.	"Собственно перевод" и прагматически адаптированные виды перевода в деятельности переводчика научных текстов	ПКР-5
7.	Перевод – опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация	УК-4
8.	Перевод - контакт и столкновение культур	ПКР-5
9.	Концептуальная и языковая картина социума и перевод	УК-4
10.	Проблема переводимости в теории перевода	ПКР-5
11.	Билингвизм и интерференция в переводе	УК-4
12.	Классификации видов перевода	ПКР-5
13.	Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного	УК-4

	переводчика	
14.	Устный перевод и его виды	ПКР-5
15.	Функционально-типологическая квалификация видов перевода	УК-4
16.	Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке	ПКР-5
17.	Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста	УК-4
18.	Нормативные требования перевода в исторической перспективе	ПКР-5
19.	Социально-функциональный характер нормы и качества перевода	УК-4
20.	Категория эквивалентности перевода в трудах исследователей	ПКР-5

Контрольные вопросы для промежуточной аттестации к экзамену

Вопрос	Код формируемой компетенции (индикатора)
1. Типы и структура устной и письменной форм общения.	УК-4
2. Виды речевого регистра.	ПКР-5
3. Специфика официальных и неофициальных письменных сообщений.	УК-4
4. Деловая этика переводчика.	ПКР-5
5. Переговоры как устная форма делового общения. Анализ конкретных примеров. Перевод образца переговоров.	УК-4
6. Особенности подготовки и проведения успешной презентации. Анализ и перевод конкретных примеров, представленных в аудио-визуальной форме. Заседание как форма делового общения. Отработка лексического минимума. Анализ и перевод образца заседания.	ПКР-5
7. Структура делового письма. Особенности и нормы пунктуационного оформления деловых писем. Разбор и перевод конкретных писем деловой тематики.	УК-4
8. Электронная переписка. Анализ образцов служебных записок, факсов, электронных писем и особенности их перевода.	ПКР-5
9. Коммерческое письмо. Перевод запросов, коммерческих предложений.	УК-4
10. Корреспонденция при устройстве на работу. Перевод резюме, сопроводительных писем, рекомендательных писем, характеристик и др.	ПКР-5
11. Неформальное деловое письмо (перевод поздравлений, приглашений, выражения признательности с английского языка на русский и с русского на английский).	УК-4

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/490899> (дата обращения: 26.05.2022).
2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/495218> (дата обращения: 26.05.2022).

б) дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-00400-7. — ЭБС «Юрайт»: [Электронный ресурс]. — Адрес доступа: https://urait.ru/viewer/ustnyy-perevod-414425?share_image_id=#page/1
2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. — 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037820-7. , - ЭБС «Консультант студента»: [Электронный ресурс]. — Адрес доступа: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976512849-SCN0000/000.html?SSr=540133c95e223513a512561nabilkina3>.

3. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. – ЭБС «Консультант студента»: [Электронный ресурс]. – Адрес доступа: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785893499551-SCN0000/000.html?SSr=560133c95e221e4f52fe561nabilkina>
4. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс] / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова; ред. А.В. Беркова - М. : ФЛИНТА, 2016. – ЭБС «Консультант студента»: [Электронный ресурс]. – Адрес доступа: - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525672.html>
5. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. Пособие: е / Шуверова Т.Д. - М.:Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3 – ЭБС «Znaniy»»: [Электронный ресурс]. – Адрес доступа: <http://znaniy.com/bookread2.php?book=524609>
6. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие / Е.А. Мисун, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М. : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. . – ЭБС ««Консультант студента»»: [Электронный ресурс]. – Адрес доступа: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976515659-SCN0000/000.html?SSr=560133c95e221e4f52fe561nabilkina>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Windows.

Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), платформа Elibrary: национальная информационно-аналитическая система. Адрес доступа: http://elibrary.ru/project_risc.asp

ГАРАНТ. Информационно-правовой портал [Электронный ресурс].– Адрес доступа: <http://www.garant.ru>

Scopus: реферативно-библиографическая база научных публикаций и цитирования. Адрес доступа: <http://www.scopus.com>

Web of Science Core Collection: реферативно-библиографическая база данных научного цитирования (аналитическая и цитатная база данных журнальных статей). Адрес доступа: <http://isiknowledge.com>

ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX - база журналов по гуманитарным наукам. Глубина архива – 1975 г.

Свободно распространяемое программное обеспечение:

программное обеспечение LibreOffice;

программное обеспечение Yandex Browser;

программное обеспечение Rinel Lingo (лингфонный кабинет) Rinel-Lingo v7.0.

Электронные библиотечные системы и библиотеки:

Электронная библиотечная система "Консультант студента" <http://www.studentlibrary.ru/>

Электронная библиотечная система "Юрайт"<http://www.urait.ru/ebs>

Электронная библиотечная система "Znaniy" <http://znaniy.com/>

Электронно-библиотечная система Университетская библиотека ONLINE <http://biblioclub.ru/>

Фундаментальная библиотека ННГУ www.lib.unn.ru/

Сайт библиотеки Арзамасского филиала ННГУ. – Адрес доступа: lib.arz.unn.ru

Ресурс «Массовые открытые онлайн-курсы Нижегородского университета им. Н.И.

Лобачевского» <https://mooc.unn.ru/>

Портал «Современная цифровая образовательная среда Российской Федерации» <https://online.edu.ru/public/promo>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами

обучения: ноутбук, проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ННГУ.

Программа дисциплины **Перевод в сфере профессиональной коммуникации** составлена в соответствии с образовательным стандартом высшего образования - магистратура по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (ОС ННГУ) (приказ ННГУ от 21.06.2021 г. №348-ОД).

Автор(ы):

д.культ., доцент

Набилкина Л.Н.

Рецензент (ы):

к.филол.н.

Волгина О.В.

Программа одобрена на заседании кафедры иностранных языков и культур
от 18.11.2021 года, протокол № 9

зав. кафедрой

д.культ., доцент

Набилкина Л.Н.

Председатель УМК

кандидат философских наук

историко-филологического факультета

Исаков А.А.

П.6. а) СОГЛАСОВАНО:

Заведующий библиотекой

Федосеева Т.А.